

# في مهب الريح : قصائد هايكو عالمية

اختارها و ترجمها عن الإنكليزية : بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق 2022

عنوان الكتاب : في مهب الريح :  
قصائد هايكو عالمية

اختارها و ترجمها عن الإنكليزية :  
بنيامين يوخنا دانيال

رقم الإيداع في المديرية العامة  
للمكتبات العامة : ( 539 ) في 23 /  
2022 / 5

تصميم الغلاف : نيسان يوخنا دانيال  
اسم المطبعة : ( بيشوا ) – أربيل –  
العراق

عدد النسخ : ( 500 ) .

## المقدمة

إن هذه المجموعة الشعرية المترجمة عن الإنكليزية المسماة ( في مهب الريح : قصائد هايكو عالمية ) هي محاولتنا المتواضعة الجديدة لترجمة و تقديم أضاميم متنوعة من شعر الهايكو لعشرات الشعراء و الشاعرات من مختلف بلدان العالم , و من شتى الأجيال و المشارب الإبداعية . و هي إضمامات سبق لي نشرها رقميا في مختلف الصحف و المجلات و المواقع الالكترونية , و تحت عدة عناوين متعلقة بالرياح و العواصف و الزوابع و النسائم الخ .. على أمل أن تتوفر الظروف المناسبة و السبل الكفيلة لتقديم مجموعات هايكو مترجمة أخرى , أخطط لنشرها ورقيا خلال العام

الحالي , عساها تكون دافعا لمن هم أجدر  
عملا و أخصب فكرا لترجمة و تقديم  
ترجمات متميزة للهايكو العالمي ... و الله  
ولي التوفيق .

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق

أيار 2022

في مهب الريح :  
قصائد هايكو عالمية

( ديفيد جياكالوف / داغوسان )

الولايات المتحدة الامريكية

ريح صرصر عاتية  
تنزع آخر أوراق الشجرة -  
تعريها وييدا

\*\*\*

رياح منتصف آذار -  
سترة تدفيء كثيرا  
تصبح خفيفة على حين غرة

\*\*\*

نزهة الفراق -  
ازهار القرانيا المدماة ( 1 )  
عصفت بها الريح

\*\*\*

( ايد ماركويسكي )  
الولايات المتحدة الامريكية

الاوز المهاجر  
كلنا نسير  
و قد اعطينا ظهورنا للريح

\*\*\*

تعصف الريح ...  
قميص النطار ,  
يناسبه

\*\*\*

ريح شتوية  
تنهي لفة البيانو  
في ليلة هادئة

\*\*\*

نسمة خانقة  
تعلمني ان اصفر  
بشفرة عشب

\*\*\*

( بيلي ويلسون )  
الولايات المتحدة الامريكية



ما من ربح اليوم  
الحر القطني متحدثا ( 2 )  
الى القرقف ( 3 )

\*\*\*

تقترب العاصفة الهوجاء –  
تغريدات عصفير الدوري  
في أشجار الصنوبر مجددا

\*\*\*

بزوغ القمر –  
تنتشر في الهواء  
رائحة التفاح المتساقط بفعل الريح

\*\*\*

ريح باردة –  
تمزق الغيوم  
لتظهر قطعة من السماء

\*\*\*

تموج الريح وجه البحيرة –  
تدور الدوامات اللامعة  
في كل الاتجاهات

\*\*\*

( جورج سويد )

لاتيفيا

حرارة خانقة

تشير سعفة النخيل

الى وجود نسمة هواء

\*\*\*

صفصاقتان –

لكل واحدة اتجاهها

في مهب الريح

\*\*\*

في الشباك المكتسح بالريح

وسط الأشجار البرية

وجهي

\*\*\*

( ديفار داهل )

تدحرج رياح الخريف

قمع الصنوبر

تحت السور

\*\*\*

ريح البراري

يطمر الثلج مدخل

جحر الغرير

\*\*\*

المكان المحصور  
بين رقبتني و ياقتي  
ريح تشرين الثاني

\*\*\*

( جون ستيفنسون )  
الولايات المتحدة الامريكية

رياح الخريف –  
اجرب ان ابقى نفسي  
تحت قبعتني

\*\*\*

اعلم ما هي القواعد –

تهب الريح

فتهتز أوراق الشجر

\*\*\*

التجذيف بشدة -

تنشف أسناني

بفعل الريح

\*\*\*

( جاري هوثام )

الولايات المتحدة الامريكية

كل سكون  
للريح الشتائية :  
انت و انا

\*\*\*

ريح هادرة –  
لم يرتب السرير  
كل اليوم

\*\*\*

( بيغي ويليس لايلز )  
الولايات المتحدة الامريكية

هدوء الصيف

مسرحية الضوء و الظل  
على انغام الرياح

\*\*\*

( راندي ام . بروكس )  
الولايات المتحدة الامريكية

موكب جنائزي  
تتساقط ندف الثلج  
على المصابيح الامامية

\*\*\*

تتوقف المروحة عن الدوران  
يحبس الجد



أنفاسه

\*\*\*

( مايكل ديLAN زالش )

مائدة لشخص واحد –

حفيف أوراق الشجر

في الباحة الخلفية

\*\*\*

ازهر في ظل الريح

يتوقف المتجول

ليرتشف الماء

\*\*\*

( ريبيكا ليللي )

عاصفة وشيكة ...

ثمة سترة سوداء في الوديقة

تزنخر بإزاء الريح

\*\*\*

تبريد النبيذ الأبيض

رنين أجراس الرياح

في دغيشة الصيف

\*\*\*

تهب الريح على الستارة -  
من خلال طية , عثة بيضاء  
ترفرف خارجا في ضوء القمر





\*\*\*

نسليم دافىء ...  
تفوح رائحة اربطة الدريس  
في الحقل الذي يضيئه القمر

\*\*\*

( مات موردين )

ريح الجبل  
هدوء الضأن  
يجذب الاغراب

\*\*\*

ازمة منتصف العمر  
أوراق الشجر

في مهب الريح

\*\*\*

( اليس فرامبتون )

إنكلترا - كندا

ريح باردة -

تغطي أوراق الشجر الربيعية

أوراق الشجر الربيعية

\*\*\*

عجل نافق

البقرة الام

تلحس الريح

\*\*\*

( مابيل اوسيجيندو )

هب علي النسيم  
عليل و منعش ;  
هكذا ما تقوله حواسي

\*\*\*

( ابهيشيك فيرما )

الهند

تكلمني الريح ,  
ذكريات الماضي السحيق

تحقق السعادة

\*\*\*

( ليليان نادر )

من خلال هسهسة الريح ,  
تبتسم لنا الشمس الصفراء .  
السحب الداكنة تسبح مبتعدة

\*\*\*

تتساقط أوراق الشجر الواهنة  
على الأرض الظمأنة الجذباء ,  
ألتسحقها و تذريها النسائم الحارة



\*\*\*

( بيتا تريبتوفان )

تنجرف البريكات بعيدا –  
يهب نسيم جاف أجاج  
غربا بإزاء بابي





\*\*\*

( فيليب ابلمان )

مجددا , لما كنت بانتظارك  
مساء , تلاشت الريح الجلدية  
في المطر البارد

\*\*\*

هسهسة السحب في الظلام  
عادة مظلة –  
التحديق بإزاء القمر

\*\*\*

( جيم كاسيان )  
الولايات المتحدة الامريكية

ريح هادئة  
تتدلى ندف الثلج  
من مقرع الجرس

\*\*\*

( توم بينتينغ )  
الولايات المتحدة الامريكية

جرف صخري  
فراير الاطيش  
بإزاء الريح

\*\*\*

( يو تشانغ )

يوم بلا ربح -

لثم ندف الثلج

المتساقطة على شعرها

\*\*\*

شراشف منشورة

على حبل الغسيل

تموجات الريح

\*\*\*

( باول ام . )

التزاوج الغريب

للطنان ( 4 )

ثمة ربح في البحيرة

\*\*\*

ربح على هيئة شجرة

صقر غريب

يذرع السماء طائرا

\*\*\*

مسكوكات ربح الربيع

في إناء

متسول غاف

\*\*\*

( جوشوا دي . جلوسون )

المطر في الشتاء

يغمر النوافذ ليلا

انا اخبىء الدفء

\*\*\*

( علي الزنيدي )

تتمايل الأشجار بفعل الريح

لتصبح اغصانها كالاراجيح

لديان القز الوجلة

\*\*\*

( كارولين هول )

الريح في ظهري  
طوال الطريق الى بيتي  
يوم رأس السنة الجديدة

\*\*\*

الريح في الظلة –  
بانتظار  
ان يحس بها



\*\*\*

( هيلاري نان )

الرياح في شهر آذار  
أتساءل كيف عقدت شعري  
كطفلة

\*\*\*

الرياح في شهر آذار  
المزيد من الزبالة  
في الشوارع

\*\*\*

( توم كلاوسن )

رياح الربيع  
الولد في الجوار  
صار يملك صافرة جديدة

\*\*\*

( بامبلا ميلر نيس )

الولايات المتحدة الامريكية

ريح قانطة في المدينة  
ازهار الكرز المتساقطة  
تملاً حفر الطريق

\*\*\*

( باري جورج )

سنة الديك

تقرع الريح الاجراس الدوارة

بصمت

\*\*\*

تتناغم الرياح

على نحو اكثر حدة و وضوحا

إثر هطول الثلوج

\*\*\*

( دبليو . اف . اوين )

الولايات المتحدة الامريكية

ريح الربيع -  
يتشبث السرمان  
بمشبك الغسيل

\*\*\*

تتفتح زهور الطماطم  
يرفع النسيم  
الشعر عن ذراعي

\*\*\*

( اندرو رويتا )

ريح الخريف –  
ورقة شجر مع رجل متشرد  
يقطعان المسارات

\*\*\*

الأوراق الفضية  
التي كانت تمثل حياتي ذات يوم –  
ريح الخريف

\*\*\*

( لي جورجيا )

هبوب الريح  
تبسط العشب على جانب الطريق –

المتطفل على حقيبة سفرها

\*\*\*

( نودرشادا كابانيس )

تهب الرياح الصيفية  
آتية من أعماق المحيط  
متحركة مع الأمواج

\*\*\*

( ليندا لي جورج )

ما من ورقة متجعدة  
ما من راحة في ظل القيقظ الخانق

همود رياح الصيف

\*\*\*

( جون رو )

تتساقط أوراق الخريف

أوتار قلوب الغابة

النقر في الريح

\*\*\*

( لين كينكيد )

تتشابك الرياح مع أشجار الصمغ

لتتخبط و تتدنى الاغصان المتراقصة

إيقاع الشتاء

\*\*\*

( كارل ستيزر )

يقول برد الشتاء :

أتقدم دوما

و لم تنزل الريح في هبوب

\*\*\*

( اندرو ولوس )

تهز الرياح أشجار الشتاء

لتطفر ندف الثلج من الاغصان مرتدة



تطايير ذرة الفشار

\*\*\*

( كونور ماكدونالد )

عجيج الرياح

آخر أوراق الشجر ,

انتزعت

\*\*\*

( جاري فريدينبرج )

رياح قارصة البرودة

شجرة الدردار في الفناء الخارجي

تتفض آخر اوراقها

\*\*\*

( بادميني كريشانان )

سنغافورة

بغشة الشتاء

فرفور يغلق عينيه ,

تحسبا

\*\*\*

( تومي جينتينج )

رياح الشتاء -

الخروج دونما , معطف  
القمر القديم

\*\*\*

( ايلوس جوثري )

في جعجاع الرياح  
ترقص الأشجار على وقع اغنية  
غير مسموعة و تتمايل مع اللحن

\*\*\*

( جان اليسون )

قضمة الصقيع ( 5 )

تحميني ملابسي الدافئة

من برد الشتاء

\*\*\*

( باربرا كوفمان )

الولايات المتحدة الامريكية

سقيفة مشمسة —

ازهرار الخطمي

يسخر من ريح الشمال

\*\*\*

( روزا كليمنت )

رياح شتوية عاتية  
منزلي هو الآخر محطم  
عنكبوت صغير الحجم

\*\*\*

( جونيكا براكلي )

أشجار بيضاء ضخمة تدور  
لتغذي المدن بالكهرباء  
تعمل بطاقة الرياح





\*\*\*

( دان يولييان )

ترك في مهب الريح -

أيضا مرجىء

ترك المنزل

\*\*\*

( نيك بيببتون )

تهب الريح الباردة في ليلة ظلماء

حيث صفائح القمامة

منقلبة في الشارع المنعزل

\*\*\*

( اوليفيه شوبفر )

كل الاطييار

أغان ضائعة

ريح الخريف

\*\*\*

( لون مونكسجارد نيلسن )

خفت حدة الرياح -

تتمسك أوراق الشجر بالأغصان

تحاشيا للخريف



\*\*\*

( آلان ديستروب )

نسيم الربيع :  
الحقول مخضبة  
باللون الأخضر

\*\*\*

( ديفيد اوتس )

نسيم خفيف  
طققة السقف  
و الجوز

\*\*\*

( جاري سوتينين )

عاصفة ثلجية

ثمة رجل يترقب وصول القطار

وراء العمود

\*\*\*

( توماس ترانستروم )

سكون رمادي اللون

يمر المارد الأزرق ,

تهب نسمة باردة من البحر

\*\*\*

ريح قوية خفيفة  
من المكتبة الشاطئية -  
سأستريح هنا

\*\*\*

( تيري اوكونور )

تنزه في منتصف الليل  
دفقة من أوراق الشجر  
تلقي بظلالها

\*\*\*

( اندرو مايكل أوبرايت )

صباح بارد -

يميل المجدار

بإزاء الدفيئة

\*\*\*

( فكتوريا تشيتشوفينو )

متحديا المطر الثلجي ,

اكمل رجل مسن تسوقه

حقيبة مليئة بالريح

\*\*\*

( ايون كودريسكو )

بحيرة يكسوها الثلج  
تحرك الريح الصحيفة  
جينة و ذهابا

\*\*\*

( لوريدانا فلورنتينا دانيلا )

رقص الفالس مع الريح ( 6 )  
عبر الحقل الاجدب ,  
اليعسوب

\*\*\*

( ايوان جابوديان )

ثمة غراب ينعق  
في شجرة الصنوبر  
مع قرب قدوم امسيات الرياح الباردة

\*\*\*

( دان نوريا )

حقل الهندباء  
هبة واحدة من الريح  
ايذانا بهبوب العاصفة الثلجية

\*\*\*

( دانا ماريا أونيكيا )

إعادة تشكيل أشجار الصنوبر  
بذات صورتها السابقة ,  
رياح الشتاء

\*\*\*

( جون بارلو )

الولايات المتحدة الامريكية

فراشات عث بيضاء  
ارتفعت محلقة ...  
رياح الصيف

\*\*\*

( ماريا كوال )

شارع خال  
تستقدم الريح من خلاله  
صوت الفلوت

\*\*\*

( انيتا ميشيلوتشي )

نسمة ربح  
كافية لتفوح رائحة  
البستان المزهر



\*\*\*

( كاتارزينا بريدونا )

نهاية الصيف

تمحو الريح

آثار الاقدام





\*\*\*

( غريغورز سيونكووسكي )

تجلب الرياح الدافئة دوما

رائحة العسل

من حقل الخردل

\*\*\*

نسيم الصيف

تزحف ظلال الغمام

على امتداد الساحل

\*\*\*

( جوليوس ونوروفسكي )

ريح الربيع -  
صافرة السكينة مجددا ,  
تحت شباك ابنتها

\*\*\*

رذاذ الخريف -  
على حبل الغسيل ,  
قطرات المطر فحسب

\*\*\*

( رافاي زابراتينسكي )

بحر من الخشخاش  
كل لفحة ريح  
تعقبها موجة

\*\*\*

( رافائيل دي جروتولا )

تتوارى آثار الكفوف  
في الثلوج  
الريح تحت الشكران ( 7 )

\*\*\*

ظلال أوراق الشجر  
تلتصق بسفح الجبل ...

## الرياح النجمية ( 8 )

\*\*\*

( نانا فريدوا أجيمان )

عاصفة استوائية

تتساقط بتلات دوار الشمس

فوق أوراق الشجر الميتة

\*\*\*

( اوسكار لوباريا )

تنأرجح الريح

الخشخاش على سفح الجبل

عباءة حمراء

\*\*\*

( توني بيتشيني )

اتى الربيع

كل ورقة شجر

تختار لنفسها احدى الرياح

\*\*\*

( كلوديا ساندروني )

الرياح في أشجار الكرز ,

ترتدي البركة

حبرة بيضاء

\*\*\*

( ناتالي بوكلاندا )

تهب الريح

أشجار الصنوبر ...

صندوق بريد خال

\*\*\*

( مارسيل سميتس )

ريح باردة

يتمشى الصمت في الشوارع



في صبيحة كانون الأول

\*\*\*

( انيس كولتز )

في الجنينة ,

تحرك الريح سروال والدي

المتوفى

\*\*\*

( ديفيد سيرجنت )

بدر تام -

الريح تحفز الظلمة

في حقل الثعلب

\*\*\*

( دونا كي . ايفر هارت )

السياقة نحو المنزل -  
بكل الاتجاهات , هبت ريح  
حاملة بذور الهندباء

\*\*\*

( بي . أي . فرانس )

أجراس الرياح ( 9 )  
معلقة بأناة

في الداخل

\*\*\*

( مارلين اشبو )

الرياح الغربية

تعيد ترتيب

أوراق الشجر المتساقطة

\*\*\*

( توفيق اييمي )

عاصفة هوائية

ثمة غفارة معلقة

بمئذنة

\*\*\*

( جيف هوغلاند )

تصبح

في مهب الريح :

الزرزير

\*\*\*

( سكايلر كاي )

رياح الخريف -

هل أصبحت أكثر شدة

منها في العام الذي مضى ؟

\*\*\*

( سامو كريوتز )

منزل عال

ليس عاليا بما فيه الكفاية

لا يقف ورقة شجر في مهب الريح

\*\*\*

( ادوارد جي . رايلي )

سكينة

قبيل هبوب العاصفة الثلجية

تعمق

\*\*\*

( سرينيفاسا راو سامبانجي )

آثار اقدم الخراب

تزيلها الريح

ويُيدا

\*\*\*

( تسانكا شيشكوبا )

ثمة عاصفة ثلجية

في شجرة التفاح

تدق الاجراس

\*\*\*

( انجيلا تيري )

أوراق الشجر الخريفية  
بدون الهسيس  
المصاحب لأغاني الريح

\*\*\*

رياح تشرين الثاني  
ظلال أوراق الشجر  
على حائط المنزل الفارغ

\*\*\*

( فيو فوكاسوفيتش )

صربيا

تحمل الريح

طائرات الأطفال الورقية

و الاوز البري

\*\*\*

( كاثي درينك ووتر بيتر )

الولايات المتحدة الامريكية

ريح منتصف الليل

هسيس

دانتيلا فكتورية



\*\*\*

( ارنت جي . بييري )  
نيوزيلندا

ريح أيلول  
مشاهدة افضل  
لصناديق الأسمدة

\*\*\*

( اناتولي كودريافيتسكي )  
ايرلندا

باعة الرز ...

حبيبات الستايروفوم البيضاء ( 10 )

تذريها الريح

\*\*\*

( كريستا بو )

المانيا

رياح الخريف

تعري البتولا اليافعة رويدا رويدا

يتصبغ القيقب بالاحمر

\*\*\*

( اندريا داليساندرو )

المانيا

بعيد العاصفة

كل بريكة

سما زرقاء

\*\*\*

( كريستين جرادل )

المانيا

غيوم ناعمة

تغدو مثل اكوام القش

تتمتع الريح باستراحة

\*\*\*

( أرنو هيرمان )

المانيا

احتفال في منتصف الليل  
ندف الثلج و هواء بارد  
اسرعي

\*\*\*

( داغمار ويستفال )

المانيا

تدب الصقعة في أوراق الشجر -  
أمنة هي في صلجة الثلج ,  
براعيم النوم

\*\*\*

( انجيليكا وينرت )

المانيا

تنمو على هذه القبور اليهودية

الورود

التي غرستها الرياح

\*\*\*

( جيم نورتون )

ايرلندا

تجمع من الحلزونات

بعد ان جردت الرياح

البلاب

\*\*\*

( شارلوت ديجريجوريو )  
الولايات المتحدة الامريكية

خاتمة الاعصار ...

تزهو شجرة الماغوليا ( 11 )

مجددا

\*\*\*

( ناتالي باكلاند )

استراليا

إعصار مباغت  
الدرب المؤدي الى البريكة  
تغضن

\*\*\*

( تشاد لي روبنسون )  
الولايات المتحدة الامريكية

عاصفة ترايبية  
تنزل قطرات من الدم  
من انف الحصان

\*\*\*

( الياس كيفالاس )

اليونان

أشجار ظليلة

الرياح تبلغ

الجزور

\*\*\*

( كوجتيم اغاليو )

البانيا

أوراق الشجر الخريفية

في مهب الريح

رقصتهم الأخيرة

\*\*\*



( ميليانوف كالوبي )

البانيا

ارتفاع الفستان

كشفت الريح

عن شامة الفتاة

\*\*\*

( بيل كوبر )

الولايات المتحدة الامريكية

ريح

مرآة

بدون وجه

\*\*\*

( اغناتىوس باي )  
كندا

رياح شهر آذار  
صوت الدهان  
المتقشر

\*\*\*

( لورين فورد )  
استراليا

الرياح الخريفية

صوت الأمواج المتكسرة  
تصدر من الشجرة الملتهبة

\*\*\*

( ديار مويد فيتزجيرالد )  
ايرلندا

قوقعة بحرية متييسة  
بفتحة اذن  
ريح صافرة

\*\*\*

( بيت ماكفارلاند )  
ايرلندا

عاصفة صيفية -  
وسط حقول الذرة  
طوق حراري

\*\*\*

( كيفن فالنتين )  
الولايات المتحدة الامريكية

رماد ابي  
ريح الخريف  
تشنت افكاري

\*\*\*

( ماري كونتينا كونتي )

إيطاليا

تخلي

عن كل شيء

رياح الربيع

\*\*\*

بالتأكيد

ما من عاصفة

غير مترقبة

\*\*\*

( ماري ديرلي )

بلجیکا

رياح الأول من أيار

زنايق الوادي

على سجيته





\*\*\*

( هيلين اوغدن )  
الولايات المتحدة الامريكية

التغير المناخي  
رغم كل العقبات  
اغرس الشتلات

\*\*\*

( جيني فريزر )  
نيوزيلندا

ثمة ريشة صغيرة الحجم  
وقعت عند قدمي



اترك امرها للريح

\*\*\*

( جيروم غانيوم )

الولايات المتحدة الامريكية

نسيم الربيع -

طنين النحل

في اكليل الجبل ( 12 )

\*\*\*

( لايين غوتيه )

كندا

ليس نسима  
نعيب البومة  
عند اكتمال القمر

\*\*\*

( فلاديسلاف خريستوف )  
بلغاريا

حملة تنظيف في الربيع  
صدى صوت ناقوس الكنيسة  
يأتي مع الريح

\*\*\*

( نينا كوفاسيتش )

كرواتيا

\*\*\*

تنبت عشبة القمح

ثمة بلشون ابيض يرتفع عن الارض

بإزاء الريح

\*\*\*

( ماريا تيريزا بيراس )

رومانيا

نسيم عليل

يتميل الخشخاش

تحمّر السماء

\*\*\*

( سينزيا بيتينغارو )

إيطاليا

الكلمات الأخيرة

من اجتماعنا

ذهبت ادراج الرياح

\*\*\*

( اغوس مولانا ناسنجايا )

اندونيسيا

الانسياب  
مع نسيم الربيع ...  
قهقهة الأطفال

\*\*\*

( اليسون ويبل )  
الولايات المتحدة الامريكية

اغصان أشجار التفاح البري  
منهوكة و جرداء مجددا  
في رياح شهر آذار

\*\*\*

( توفيق اييمي )

نيجيريا

هسهسة أوراق الثلج -

الصوت المتقطع

لصحيفة ابي

\*\*\*

( الأنا سي . بورك )

الولايات المتحدة الامريكية

حقل الثلج

نطار

يسلم على الريح

\*\*\*

( اغنركا فيليبياك )

بولندا

تكنس الريح

أوراق الشجر المتساقطة على الرصيف

آثار كحة

\*\*\*

( بي . أي . فرانس )

الولايات المتحدة الامريكية

ما برح اسمه منقوشا

بعمق ...

هندباء في مهب الريح

\*\*\*

( ديان ألين همنغواي )  
الولايات المتحدة الامريكية

\*\*\*

نسيم الريح  
ينساب من خلال أوراق الشجر  
الفراشة الأخيرة

\*\*\*

( جيف هوغلان )



الولايات المتحدة الامريكية

تغدو

الريح

الزرانير

\*\*\*

( كارول رايسفيلد )

الولايات المتحدة الامريكية

ثمة بقايا فزاعة

وسط الحقل

تلفها الريح

\*\*\*

( ماريا تيرينسكو )

رومانيا

ثمة عاصفة ثلجية في القرية -  
الجدة منشغلة بغزل الصوف  
تدندن بأغنية

\*\*\*

عاصفة مطرية  
تهويده موزارت  
تذاع عبر الراديو

\*\*\*

( زوران دوديروفيتش )

كرواتيا

رياح الخريف

تعمل على انتصاب

مناخس القنفذ

\*\*\*

( لورين فورد )

استراليا

رياح عاصفة -

تعيق أشجار الصنوبر في نورفولك ( 13 )

درب التبانة

\*\*\*

( جينيفر كار )

الولايات المتحدة الامريكية

الرياح الخريفية -

تركت نفسي

تذهب

\*\*\*

( نجو بينه أنه خوا )

فيتنام

التمسك بالحياة

ثمة أوراق صفراء تحملها الاغصان

بإزاء الريح

\*\*\*

ريح باردة  
قطة ضالة تلحس القمر المكتمل  
في البريكة

\*\*\*

( فالوري ويرديهوف )  
الولايات المتحدة الامريكية

خشخشة أوراق الشجر  
في يوم هادئ  
الذكرى السنوية لوفاته

\*\*\*

( جي ليونغ كوه )

سنغافورة

رياح الربيع

يمكنني الذهاب يسارا

او يمينا

\*\*\*

( كاتي ليبارد كوب )

شمس الشتاء -

يدوس الدراج على الدواسة

لينطلق بإزاء الريح

\*\*\*

( ألتكا زورمان )

سلوفينيا

الماعز في الحضية

الرياح توجه السحب

بإزاء الأفق

\*\*\*

( بيتر نيوتون )

الولايات المتحدة الامريكية

نسليم صيفي

ما من شيء سوى هذه الارجوحة

للامسك به

\*\*\*

( سكوت اوينز )  
الولايات المتحدة الامريكية

يقف في الظلمة  
في تمام الساعة الثالثة صباحا  
تتاغم الريح

\*\*\*

( ديمتار أناكييف )  
سلوفينيا

مراسيم تأبين -



ريح الربيع  
مغطاة بعلم

\*\*\*

( بيل مويلر )  
الولايات المتحدة الامريكية

العنكبوت  
ميت في شبكته  
نسيم الخريف

\*\*\*

( اليسا الو )  
سويسرا

الرياح مجددا ...

الفانوس بلون الشيشنجي ( 14 )

معلق على عتبة بابي





\*\*\*

( هيمابريا شيلابان )

الهند

كوخ على الجبل

يقترب

صوت شتاء

\*\*\*

( وليم سكوت جالاسو )

الولايات المتحدة الامريكية

شاطئ في الشتاء

أحلام هذا الرجل الشاب

ذهبت ادراج الرياح

\*\*\*

( دان لوليان )

رومانيا

بحر عاصف -

بدر تام فقط

في المنارة العتيقة

\*\*\*

( سرينيفاس اس . )

الهند

خشخشة أوراق الشجر ...

ما من جدوى

لتذكر الأغاني القديمة

\*\*\*

( انجيلا تيري )

الولايات المتحدة الامريكية

أوراق الشجر الخريفية

دون هسيس

يصاحب اغنية الريح

\*\*\*

( روبرت ويتمر )

اليابان

أواخر الشتاء

ثمة رقاقت جليدية تسقط

على صندوق البريد الفارغ

\*\*\*

ورقة شجر تسقط

لتدخل من نافذة الصف

في اليوم الدراسي الأول

\*\*\*

( كجمونيرو )

كندا

ساحة لعب متروكة  
ثمة ارجوحة هناك  
ما برحت تتحرك من جهة الى أخرى

\*\*\*

( ماريا تيرينسكو )

رومانيا

نسيم الصباح -

غصن مزهر

يخفي وكرا

\*\*\*



( فالوري ويردهوف )  
الولايات المتحدة الامريكية

حفيف أوراق الشجر  
في يوم وفاته  
الذي غابت فيها الريح

\*\*\*

( سوزان كونستابل )  
كندا

وحي مع النوارس  
و نداء الريح  
الهائم على وجهي في الصيف

\*\*\*

( بريندا ديفيس هارشام )

ترتجف زهرة الماغنوليا بردا  
تشعر بلمسات الريح الباردة  
ترتعش كل ورقة تويجية فيها

\*\*\*

( جون هاوكهيد )

ثمة عاصفة  
تتكون  
داخل شرنقة

\*\*\*

( دانييلا ميسو )

إيطاليا

مراسي السفن

ثمة صرير في البحيرة ...

خريف شديد الحرارة

\*\*\*

( جين ريتشولد )

الولايات المتحدة الامريكية

تظهر المسارات الجديدة

بعيد العاصفة الثلجية -

السماء المنقشعة

\*\*\*

( ميلاني جونجسما )

ينقطع التيار الكهربائي بفعل العاصفة  
و تفقد الثلاجة برودتها رويدا رويدا  
سنتناول الدجاج المشوي البارد هذا المساء

\*\*\*

( باتريك إل . جيرهارت )

تهب عاصفة رعديّة بعد منتصف الليل  
لتهز منزلنا و تمنعنا من النوم

لقد استلقى الكلب على ساقى

\*\*\*

( ماتسو باشو )

اليابان

لقد اختبأت العاصفة الشتوية

في حقل الخيزران

ثم هدأت

\*\*\*

( كوباياشي إيسا )

اليابان

الجبل في المساء -  
حتى متى ستهب هذه الريح  
الباردة ؟

\*\*\*



( سونام شوكي )

بوتان

بعيد الزلزال

عزيف الريح في الصنوبر

و وعوة الكلاب السائبة

\*\*\*

( كين واجنر )

يلامس النسيم

وجهي

برقة

\*\*\*

يخترق النسيم البارد  
قبعتي الصوفية ...  
لا أقدر على العودة إلى بيتي

\*\*\*

حجبت الريح  
البلوطة  
لتترك السنجاب مكشوفاً

\*\*\*

(لين كينكيد)

تزمجر الريح في أشجار الصمغ



فتتخبط الاغصان و تتحطم  
الإيقاع الشتوي

\*\*\*

( ناتسومي سوسيكي )  
اليابان

ثمة ريح تصرخ بغضب في الغابة  
أثناء الشتاء  
ما من أوراق شجر لتعصف بها

\*\*\*

( مادري بيلاي )

ريح ليلية  
تسري الحياة في الآجام  
في القصص الواردة بالأحلام

\*\*\*

( إد بريمسون )  
الولايات المتحدة الامريكية

موسم الأعاصير  
يخبرنا النسيم الدائم  
بقرب هبوب العاصفة

\*\*\*

( بادما راجيسواري )

الهند

ثارت الريح  
ثمة رجل مسن  
يعدل رأس الفزاعة

\*\*\*

( زهرة موغيس )  
باكستان

ريح شرقية  
تنحني الصنوبرة  
من أجل لا أحد

\*\*\*

(سوزان روجرز )  
الولايات المتحدة الامريكية

سلوى الصيف  
أزيز الريح المباعثة  
في الحشيش الطويل

\*\*\*

(ساندرا سانت لوران )  
كندا

تنسكع البتلة الغضة  
و قد امتطت  
ظهر الريح

\*\*\*

( إريك أدجي باه )

غينيا - نيوزيلندا

نسيم الربيع

تدغدغ أوراق الذرة

إبط النطار

\*\*\*

( جاري إيفانز )

الولايات المتحدة الامريكية

تقلد أفرع أشجار

المحيط الهادي المنحنية  
الرياح

\*\*\*

(باري ليفين )  
الولايات المتحدة الامريكية

في إثر الكارثة ..  
يسود الصمت  
على مسار الاعصار

\*\*\*

(كلير نينهام )  
المملكة المتحدة

مستنقع شتوي -

زعرور منعزل

تغرقه الريح

\*\*\*

( ديورا كارل براندت )

المانيا

ينحني عشب المرج

و لكن

دون أن ينكسر

\*\*\*

( لينثا نيلسون )  
الولايات المتحدة الامريكية

استحضرت الريح  
أشباح الصحراء -  
تحول الشكل ( 15 )

\*\*\*

( لافكاديو أورلوفسكي )  
الولايات المتحدة الامريكية

الرياح التجارية -  
ما برحت رائحة القرفة  
منتشرة





\*\*\*

( روزا ماريا دي سالفاتور )

إيطاليا

صباح قانظ ...

صوته

في مهب الريح

\*\*\*

( مارجريت ماهوني )

استراليا

أجلس بجانب قبرها

وسط أوراق الشجر المتساقطة -

لكم أحببت الريح

\*\*\*

(كارل ماير )

الولايات المتحدة الامريكية

تخدش أغصان الشجر

الريح العابرة

متنهدة

\*\*\*

( نينا سينغ )

شجرة صنوبر...

صوت و نفحة الريح  
بداخلي

\*\*\*

ريح زفافة ...  
يتهدل  
على الطريق

\*\*\*

(ميرارم)  
المملكة المتحدة  
رياح غربية ...  
يفقد الثلج الهامد

سکونه





\*\*\*

( ساري غراندستاف )  
الولايات المتحدة الامريكية

ثمة صندوق عصير  
وسط الملعب  
بعد أن تقاذفته الرياح

\*\*\*

( ديبورا كارل برانت )  
المانيا

ثمة سرب من الطيور  
يستظل بالشجرة المنحنية  
بفعل الرياح

\*\*\*

( تشن شياو )

الصين

الهمس

اللغة المشتركة

بين الرياح و أوراق الشجر

\*\*\*

( بريتي أيسولا )

الهند

عن بعد



يسمع أنين الأشجار  
على الضفة الجافة من النهر

\*\*\*

( ماساواكي شيكي )  
اليابان

مجددا , و في المساء  
تستحيل الريح الباردة إلى مطر  
بينما أنتظرك

\*\*\*

( تاكاهاما كيوشي )  
اليابان

اسأل الرياح العاصفة  
أي ورقة ستغادر الشجرة  
في المرة التالية؟

\*\*\*

اقحوان ذابل  
لم يفضل منه الآن  
أي شيء

\*\*\*

تشرق الشمس  
على الجبال القصية  
آه , حقول ذابلة !

\*\*\*

مياه عميقة  
في المحيط  
و أرض تواجه القحط

\*\*\*

مسكت بيدي بتلة  
سقطت من شجرة كرز  
لم أجدها عندما فتحت قبضتي

\*\*\*

كثيفة هي ظلال المساء

كذلك في الطحالب

العائمة

\*\*\*

رياح الخريف :

الذي اراه

هو الهايكو , لا غير

\*\*\*

(مانسيوز سييسي )

بإزاء الشمال

ثمة ربح قانطة

في طقوس هيرا

\*\*\*

( جو ماكينيرني )

عاصفة صيفية

ماسحات الزجاج الامامي

تقطع صمتنا

\*\*\*

( ماساوكا شيكي )

اليابان

عاصفة صيفية

تذهب الأوراق الموجودة على مكثبي

في مهب الريح

\*\*\*

( كارول ماتيس )  
الولايات المتحدة الامريكية

تميل أوراق  
الشجرة المديدة إلى الوراء  
باكورة العاصفة

\*\*\*

العاصفة فوق البحر  
السماء متوحشة الألوان  
كأنها كدمات اليممة



\*\*\*

عصف الرياح الغاضبة  
تبتلعها الأمواج المرتفعة المضطربة  
بحار مائجة

\*\*\*

( سنيها سوندارام )  
الهند

ملائكة  
الثلوج  
في قلب العاصفة

\*\*\*



( إيلين ريدل )

نيوزيلندا

الجبال الشاهقة -

ثمة صقر سلاب

يحوم معلقا في الهواء

\*\*\*

( ليندا لي ليبيرح )

شياطين الغبار الدنيوي

زوبعة من الاطلال و الرمل

حركة عمودية بإزاء الأعلى

\*\*\*

( ميلاني جي . )

محبوسون داخل زوبعة من العواطف  
ما من مهرب  
من المشهد , خانق

\*\*\*

( نزار سرطاوي )

الأردن

زوبعة على حين غرة -  
قصائد كتبتها أثناء تنزهي  
لتبلغ عنان السماء

\*\*\*

( نيكول بوتيه )

فرنسا

ما برح العلم يرفرف

ذكريات , لا غير

تحملها الرياح

\*\*\*

أريج أزهار الكرز-

داخل زوبعة وردية اللون

قبلة عاطفية

( يوسا بوسون )

اليابان

يتعثر حصاني

وسط العاصفة الشتوية

في طريق عودتي للمنزل

\*\*\*

( ميشيل إل . هارفي )

الولايات المتحدة الامريكي

أجواء العاصفة الثلجية

تطلق العنان

لفيض من الألعاب اللوحية

\*\*\*

( أندرو ولوس )

ندف الثلج المصاحبة  
للعاصفة الثلجية  
تبدو كسرب من النحل

\*\*\*

( ماتسو باشو )

اليابان

ريح شتوية  
تجتاز أحدهم  
ليتورم وجهه



\*\*\*

الخلوة الشتوية -  
في عالم أحادي اللون  
صوت الريح

\*\*\*

( هوريوتشي توشيمي )  
اليابان

ندف ثلج رقاقة :  
يتكسر ضوء القمر المتجمد  
جاء الريح

\*\*\*

( كريستين ليندكويست )  
الولايات المتحدة الامريكية

ما من ريح  
ترتفع البومة محلقة  
من البركة المتجمدة

\*\*\*

( جيسكا فياريال أي . )

تبكي أحتي  
جاء العاصفة الثلجية  
في ليلة قارسة البرودة



\*\*\*

( فرانسوا موريس )

فرنسا

ريح عاصفة

تنقر في النجوم

طيور البشروس

\*\*\*

( بات جبير )

الولايات المتحدة الامريكية

هبت الرياح

الشرقية  
في كل الاتجاهات



\*\*\*

( سكوت سيجل )

الطريق الصحراوي -  
تتجه الدوامة الرملية  
نحو الموطن

\*\*\*

( تشارلز رينتون )

عالم من الرمال ,  
مع قدوم كل حبة رمل  
ثمة صوت دفين

الهوامش : -

- 
- ( 1 ) - القرانيا المدماة : شجرة لها ازهار  
جذابة بيضاء او زهرية , واسعة الانتشار في  
أوروبا و القوقاز و بعض البلدان العربية .
- ( 2 ) - الحور القطني : شجرة سريعة النمو ,  
لها ازهار متدللية بشكل عناقيد .
- ( 3 ) - القرقف : نوع من العصافير , ينتشر  
بكثرة في أمريكا الشمالية و قارات العالم القديم
- ( 4 ) - الطنان : طائر صغير , منه 350 نوعا  
تقريبا , مثل طائر النحلة الطنان الأصغر حجما  
بوزن 2 غم تقريبا , و الطنان العملاق بوزن  
20 غم تقريبا .
- ( 5 ) قضة الصقيع : او عضة البرد او  
الخصر , مرض يصيب الانسان نتيجة تعرضه  
للبرد الشديد جدا .

- ( 6 ) - الفالس : موسيقي و نوع من الرقص
- ( 7 ) - الشكران : نبات سام جدا , منه أنواع
- ( 8 ) - الرياح النجمية : هي الرياح الشمسية .
- ( 9 ) - أجراس الرياح : أجراس متألفة الالحن , تحركها الرياح .
- ( 10 ) - الستايروفوم : رغوة البولسترين المبتوقة .
- ( 11 ) - الماغنوليا : شجرة تحمل الزهور الجميلة , اخاذة الرائحة .
- ( 12 ) - اكليل الجبل : او الروزماري -  
حصى البان , نبات عطري دائم الخضرة له استخدامات كثيرة , له ازهار بيضاء .
- ( 13 ) - نورفولك : جزيرة صغيرة في المحيط الهادي بين نيوزيلندا و استراليا و كاليدونيا الجديدة .
- ( 14 ) - الشيشنجي : نبات عشبي دائم , له ثمرة قرمزية - برتقالية اللون , لها استخدامات عديدة .

( 15 ) – تحول الشكل : أو تغيير الشكل .  
القدرة على التحول أو التغيير عند المخلوق أو  
الكائن أو الانسان بحسب الاساطير و الفلكلور و  
الخيال التأملي . كما حدث في الالياذة و ملحمة  
جلجامش ( ويكيبيديا ) .



المصادر المترجمة عنها

1 – haiku on the wind << f / k / a archives ... real opinions & real haiku . [https : // blogs . Harvard . edu](https://blogs.harvard.edu/ethicalesq) > ethicalesq > haiku – on – the – wi ...:

2 – The Wind . A Haiku I by Abhishek Verma I Poetry in Form . [https : // poetry – in – form . com](https://poetry-in-form.com)

3 – A Haiku . The wind blows to me , I by Mabel Osejindu – Medium . [https : // medium . com](https://medium.com)

4 – Haiku Poems I Lillian Nader . [https : // lillinnader . com](https://lillinnader.com)

5 – ( 74 ) : Four Haiku For Windy Day  
– Crossing Genres . [https : //  
crossingenres . com](https://crossingenres.com)

6 – Three Haiku , Two Tanka by Philip  
Appleman – Poetry . [https : // www .  
poetryfoundation. org](https://www.poetryfoundation.org)

7 – Winter Rain Haiku – Medium .  
[https : // medium . com](https://medium.com)

8 – Haiku : Winter Rain ; The Wind –  
Literary Yard . [https : // literaryyard .  
com](https://literaryyard.com)

9 – Summer Wind [ Haiku ] by  
Nudershada Cabanes – Poem Hunter  
. [https : // www . poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

10 – Haiku : Summer Wind –  
Charmed Chaos . [https : //  
charmedchaos . com](https://charmedchaos.com)



11 – Haiku – Flinders Quartet . [http : // Flinders Quarts . http : // flindersquartet . com](http://flindersquartet.com)

12 – WINTER 2018 I home – Wales Haiku Journal . [https : // waleshaikujournal . com](https://waleshaikujournal.com)

13 – Wind Jolts Winter Trees -House of Haiku – Medium . [https : // medium . com](https://medium.com)

14 – Winter’s Cold Wind : A Haiku – Word Shaper . [https : // questionsall . net](https://questionsall.net)

15 – “ Winter Wind ” by Tomy Ginting , Indonesia – Haiku Archive . [https : // www . dailyhaiga . org](https://www.dailyhaiga.org)

16 – 19 haiku poems about Autumn I Australian Writers’ Centre . [https : // writerscentre . com](https://writerscentre.com)

17 – Winter Haiku Poems . [https : //  
www . haikupoemsandpoets . com](https://www.haikupoemsandpoets.com)

18 - Winter Haiku . [https : //  
brassbellhaiku . blogspot . com](https://brassbellhaiku.blogspot.com)

19 – Electric Wind . House of Haiku  
prompt – Medium . [https : // medium  
. com](https://medium.com)

20 – Cold Wind ( a haiku ) – Fiction &  
ideas . [https : // fictionandideas , blog](https://fictionandideas.blog)

21 – Haiku : Oct . 13 , 2020 – The  
Mainichi . [https : // mainichi . jp](https://mainichi.jp)

22 – Haiku from Ireland and the rest  
of the world . Shamrock Haiku  
Journal . Issue No . 46 . [https :  
: skamrockhaiku . Webs . com](https://skamrockhaiku.webs.com)

23 – Haiku from Ireland and the rest  
of the world – Shamrock Haiku  
Journal . Issue No . 2 . [https : //  
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

24 – Haiku from Ireland and the rest of the world – Shamrock Haiku Journal . Issue No . 3 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

25 - Haiku from Ireland and the rest of the world – Shamrock Haiku Journal . Issue No . 4 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

26 – Haiku from Ireland and the rest of the world . Shamrock Haiku Journal . Issue No . 5 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

27 – Haiku from Ireland and the rest of the world – Shamrock Haiku Journal . Issue No . 7 . [https : // shamrochhaiku . webs . com](https://shamrochhaiku.webs.com)

28 – Haiku from Ireland and the rest of the world . Shamrock Haiku Journal . Issue No . 8 . [https : // shamrockhaiku . com](https://shamrockhaiku.com)

29 – Haiku from Ireland and the rest of the world – Shamrock Haiku Journal . Issue No . 9 . [https : // shamrockhaiku . com](https://shamrockhaiku.com)

30 – Haiku from Ireland and the rest of the world – Shamrock Haiku Journal . Issue No . 10 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

31 – Haiku from Ireland and the rest of the world – Shamrock Haiku Journal . Issue No . 11 . [https : // shamrockhaiku . com](https://shamrockhaiku.com)

32 – Autumn Moon Haiku Journal , Volume 4 : 1 , Autumn – Winter ... . [https : // www . autumnmoonhaiku . com](https://www.autumnmoonhaiku.com)

33 – Haiku from Ireland and the rest of the world – Shamrock Haiku

Journal . Issue No . 12 . [https : //  
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

34 – Haiku from Ireland and the rest  
of the world – Shamrock Haiku  
Journal . Issue No . 14 . [https : //  
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

35 – Haiku from Ireland and the rest  
of the world – Shamrock Haiku  
Journal . Issue No . 15 . [https : //  
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

36 – Haiku from Ireland and the rest  
of the world – Shamrock Haiku  
Journal . Issue No . 17 . [https : //  
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

37 – Haiku from Ireland and the rest  
of the world . Shamrock Haiku Journal  
. Issue No . 18 . [https : //  
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

38 – Autumn Moon Haiku Journal –  
Home . [https : // www .  
autumnmoonhaiku . com](https://www.autumnmoonhaiku.com)

39 – Three Haiku ” by Jee Leong Koh  
– Rattle : Poetry . [https : // www .  
rattle . com](https://www.rattle.com)

40– Rain Storm Haiku I Friendly Fairy  
Tales . [https : // friendlyfairytale .  
com](https://friendlyfairytale.com)

41 – Human Diem # 1592 Storm . [http  
: // chevrefeuillescarpediem .  
blogspot . com](http://chevrefeuillescarpediem.blogspot.com)

42 – ( Story Break ) After the Storm ( a haiku ) – Life Lines . [https : //  
lifelinespublishing / Kind Press ,  
profile picture – Facebook . \[https : //  
m . facebook . com\]\(https://m.facebook.com\)](https://lifelinespublishing.com)

43 – Darko Plazanin’s Storm – Haiku  
Commentary . [https : //  
haikucommentary . wordpress . com](https://haikucommentary.wordpress.com)

44 – Thunderstorm Haiku – Corn  
Nation . [https : // www . cornnation .  
com](https://www.cornnation.com)

45 – The Winter Storm Poem by  
Matsuo Basho . [https : //  
internetpoem](https://internetpoem)

46 – Haiku in English Tsunami Special  
. [https : // mainichi . jp](https://mainichi.jp)

47 – Haiku Poems About Wind – Big  
Sky Mind . [https : // www .  
bigskymind . dev](https://www.bigskymind.dev)

48 – Winter Wind Haiku Poem by  
Lynn Kincade . [https : // www .  
poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

49 – 10 Vivid Haikus to Leave you  
Breathless – Read Poetry . [https : //  
www . readpoetry . com](https://www.readpoetry.com)

50 – HAIKU DIALOGUE – Paradigm  
Shift – the artifacts of wind . [https : //  
thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

51 – HAIKU DIALOGUE – Paradigm  
Shift – the intelligence of tree . [https  
: // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

52 – Winter Haiku : a Cold , Rainy  
Night – WAWAZA . [https : // wawaza  
com](https://wawaza.com)

53 – Takahama Kyoshi Haiku Poetry –  
Poem of Quotes . com . [https : //  
www . poemofquotes . com](https://www.poemofquotes.com)

54 – Kyoshi Takahama . . [http: //  
www . big or . jp](http://www.big.or.jp)



55 – Haiku by Kyoshi Takahama .  
[https : // morgentau – dawndew .  
blogspot . com](https://morgentau-dawndew.blogspot.com)

56 – An Onlikne Journal – Features :  
Interview – Simply Haiku . [https : //  
simplyhaiku . com](https://simplyhaiku.com)

57 – Wind in various kigo . [https : //  
worldkigo2005 . blogspot . com](https://worldkigo2005.blogspot.com)

58 – A Summer Storm / the Papers  
upon my Desk I are Blown ... [https :  
// thejapanesepage . com](https://thejapanesepage.com)

59 – Stormy Seas – Haiku ( poem ) by  
Carole Mathys on ... . [https : // www  
. authorsden . com](https://www.authorsden.com)

60 – World Haiku Series 2019 ( 137 )  
Haiku by Nicole Pottier . [https : //  
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

61 – Elina Riddell | New Zealand Poetry Society . [https : // poetrysociety .org . nz](https://poetrysociety.org.nz)

62 – Whirlwind – My Word Wizard . [https : // www .mywordwizard . com](https://www.mywordwizard.com)

63 – Haiku : Earth’s Whirlwind – Charmed Chaos . [https : // charmedchaos . com](https://charmedchaos.com)

64 – Whirlwind . Haiku I by Melanie J . I Know Thyself , Heal ... . [https : // medium . com](https://medium.com)

65 – Winter Haiku . [https : // www . brooksbookshaiku . com](https://www.brooksbookshaiku.com)

66 – ASHAHI HAIKUIST NETWORK / David McMurray . [https : // www . asahi . com](https://www.asahi.com)

67 – 10 of the Best Winter Haiku Poet Lovers Must Read – Poem ... . [https : // poemanalysis . com](https://poemanalysis.com)

68 – A Blizzard’s Snowflakes – House of Haiku – Medium . [https : // medium . com](https://medium.com)

69 – HAIKU DIALOGUE – snow on the roof . [https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

70 – Classical Chinese Poetry : The East Wind Sighs – Cn . [https : // web . cn . edu](https://web.cn.edu)

71 – Wind , Water , Stone | Poetry In Voice . [https : // www . poetryinvoic . com](https://www.poetryinvoic.com)

72 – Asahi Haiku Network / David McMurray . [https : // www . asahi . com](https://www.asahi.com)

73 – A Month of High Desert Haiku . [https : // www . highdesertjournal . org](https://www.highdesertjournal.org)

74 – Wind Poems – Discover Poetry  
. <https://discoverpoetry>



## الملحق رقم ( أ )

نبذ مختصرة عن بعض الشعراء و الشعارات

\* بيلي ويلسون : شاعر هايكو وكاتب أمريكي . ولد في 1 آب 1941 في ( لافاييت – إنديانا )  
يقيم في ( جونو – آلاسكا ) . عمل كمساعد  
محامي

\* جون ستيفنسون : شاعر هايكو أمريكي , ولد  
في عام 1948 في ( ايثكا – نيويورك ) , و يعيش  
في ( ناسو ) . أمين فخري لأرشيفات الهايكو  
الأمريكية في مكتبة ولاية كاليفورنيا – سكرامنتو  
2018 – 2019 . من أعماله : الهدوء الكافي –  
الجائزة الأولى لجمعية الهايكو الأمريكية 2004

\* بيغي ويليس لايلز : شاعرة هايكو أمريكية  
رائدة ( 1939 – 2010 ) . كتبت الهايكو على  
مدى 30 سنة . كانت رئيسة أو عضوة في هيئات  
و لجان تحكيم وطنية و دولية لشعر الهايكو .  
منحت عدة جوائز , و منها الجائزة الأولى في  
مهرجان الهايكو الدولي 2000 . من أعمالها  
الشعرية ( أوراق حمراء في الهواء 1979 ) و  
ما برح على الحافة 1980 )

\* راندي ام . بروكس : شاعر و أكاديمي أمريكي  
. عميد كلية الآداب و العلوم . أستاذ لغة إنكليزية  
في جامعة ( ميليكين ) . يقوم بإلقاء محاضرات  
حول تقاليد و أصول الهايكو . محرر و  
ناشر

\* ليليان نادر : شاعرة هايكو و مؤلفة روايات  
من الخيال العلمي . من مؤلفاتها ( الملهم و الجمر  
: تعبيرات الروح من خلال الكتابة – مشترك )

\* جيم كاسيان : شاعر هايكو و محرر و ناشر و  
كاتب أغاني أمريكي . ولد في 26 تموز 1959  
. كتب الهايكو في سن المراهقة . نشر الهايكو منذ  
عام 1970 . أسس دار نشر ( ريد مون ) . نشر

( 16 ) مجموعة شعرية . ترجمت أعماله إلى  
عدة لغات

\* توم بينتينغ : شاعر و محرر أمريكي . ولد في  
1 أيار 1951 . مدرس . يقيم في اتلانتا

\* بامبلا ميلر نيس : شاعرة هايكو و تانكا و  
محررة نشرة أخبار أمريكية . تعمل بالتدريس .  
تعيش في نيويورك . ظهرت أعمالها في  
مختارات القمر الأحمر السنوي منذ عام 1998 .  
نشرت ست مجموعات شعرية صغيرة . شاركت  
في جمعية الهايكو الأمريكية منذ عام 1996 . من  
مؤلفاتها ( أطراف الجنكة 2005 ) . محررة  
للنشرة الإخبارية للفترة 2000 – 2002 . نالت  
عدة جوائز تقديرية

\* دبليو اف أوين : شاعر هايكو و سنريو و  
أكاديمي أمريكي . أستاذ الاتصالات بجامعة ولاية  
كاليفورنيا – ساكرامنتو . عمل في التعليم العالي  
لمدة 20 سنة . له بحوث علمية قيمة في مجال  
اختصاصه

\* بادميني كريشنان : شاعرة هايكو و كاتبة  
قصص قصيرة للأطفال . تعيش مع أسرتها في  
سنغافورة

\* باربرا كوفمان : شاعرة هايكو و تانكا أمريكية  
. نشرت قصائدها في مختلف الصحف و  
المجلات و الدوريات الامريكية و الدولية المعنية  
باليهايكو . منحت جائزة تقديرية في مهرجان  
ساكورا - فرانكفورد

2014

\* جون بارلو : شاعر هايكو و محرر أمريكي .  
من أعماله ( في إنتظار الموجة السابعة 2006 )  
. منح عدة جوائز في مهرجانات و مسابقات  
أقيمت في الولايات المتحدة الامريكية و نيوزيلندا  
و أستراليا و اليابان و المملكة المتحدة و ايرلندا

\* جيم نورتون : شاعر هايكو من إيرلندا . من  
أعماله الشعرية ( عطر الغبار ) الصادر عن دار  
نشر ( ألبا ) في عام 2011



\* كوجتيم أغاليو : شاعر هايكو من البانيا . من أعماله ( قمر الخريف ) . رئيس نادي الهايكو الالباني . ترجمت قصائده إلى عدة لغات

\* لورين فورد : شاعرة هايكو و ناشرة و محررة استرالية . ولدت في 17 أيار 1947

\* بيتر رايس نيوتن : شاعر هايكوو فنان و كاتب و محرر أمريكي . ولد في 7 أيار 1965. أصدر اربع مجاميع شعرية

\* روبرت ويتمر : شاعر هايكو و تانكا و أستاذ جامعي . ولد في 18 تشرين الثاني 1951 في ( ويليامسبورت – بنسلفانيا ) الولايات المتحدة الأمريكية . عمل رئيسا لقسم الفنون الليبرالية في جامعة صوفيا . أقام في اليابان لنحو 40 سنة

\* جين ريتشولد : كاتبة و شاعرة هايكو أمريكية . ولدت في عام 1937 . من مؤلفاتها : أرض العوالم السبعة 1989 , عدسة الجغرافيا 1999 , المزامير 2010 , و قاموس هايكو ط 2 - 2013

\* سوزان روجرز : شاعرة و فنانة و أكاديمية و ناشطة بيئية أمريكية . تحمل شهادة الدكتوراه في

القانون , و الماجستير في الكتابة الإبداعية من  
جامعة جونز هوبكنز . قامت بتدريس الكتابة  
الإبداعية في جامعة جونز هوبكنز , و الادب  
الإنكليزي في جامعة كاليفورنيا . منحت عدة  
جوائز

\* إريك أدجي باه : شاعر و محرر ومترجم و  
أكاديمي نيوزيلندي . ولد في 29 حزيران 1977  
في ( كوماسي , أشانتي – غانا ) . طالب دكتوراه  
في اللغة الإنكليزية في جامعة ( واكاتو –  
نيوزيلندا ) . له مقالات و دراسات حول الهايكو  
في أفريقيا

\* باري ليفين : شاعرة هايكو و سنريو ومحامية  
متقاعدة أمريكية . نشرت قصائدها في  
مختلف الصحف و المجلات المعنية بالهايكو , و  
منحت عدة جوائز . من أعمالها ( القمر القطني  
( 2022 )

\* كلير نينهام : شاعرة و فنانة بصرية من  
المملكة المتحدة . نشرت الهايكو في المجلات و  
المواقع  
الصادرة  
بالانكليزية

\* مارجریت ماهونی : شاعرة هايكو استرالية .  
تعيش في ( نيو ساوث ويلز ) . تكتب الشعر منذ  
عام 2003 . نشرت قصائدها في مجلات و  
دوريات الهايكو المختلفة

\* نينا سينغ : شاعرة هايكو هندية من ( شانديغار  
في الشمال . نشرت مجموعة شعرية بعنوان (  
همسات الروح ) . تأثرت بالشاعرة ( د . أنجيلي  
دودهار ) . زارت اليابان , الموطن الأصلي  
للهايكو و التانكا و السنريو ... عملت في المجال  
المصرفي

\* ساري غراندستاف : شاعرة هايكو أمريكية .  
تعمل أمينة مكتبة في مدرسة ثانوية . عضوة في  
جمعية الهايكو الامريكية و غيرها . نشرت  
قصائدا رقمية و ورقيا . متزوجة و لديه ثلاثة  
أطفال , و تعيش مع أسرتها في جبال ( كاتسكسل  
- ميد هدسون ) بولاية نيويورك

\* ماساواكي شيكي ( 14 تشرين الأول 1867  
- 19 أيلول 1902 ) : شاعر هايكو و تانكا مجدد  
و ناقد أدبي و كاتب سيرة ياباني كبير . من أسياذ  
الهايكو الياباني الكلاسيكي إلى جانب ( باشو و

بوسون و إيسا ) . عاش أعوامه السبعة الأخيرة  
مشلولاً بسبب مرض السل

\* ماتسو باشو ( 1644 – 1694 ) : أحد قمم  
الهايكو الياباني الكلاسيكي من عصر ( إيدو ) .  
بدأ بكتابة الهايكو و هو في ال ( 18 ) من العمر  
. استخدم عدة أسماء , وأشهرها ( باشو ) , أي  
شجرة الموز التي لا تحمل الثمر . ترجمت أعماله  
إلى الكثير من اللغات

\* كوباياشي إيسا ( 1763 – 1827 ) . من  
أساتذة الهايكو الكلاسيكي الياباني الاربعة الكبار  
. تجول في معظم أنحاء اليابان الواسعة . كتب  
أكثر من ( 10000 ) هايكو , بالإضافة إلى  
آلاف من الاعمال النثرية و الشعرية من أجناس  
أخرى . ترجمت قصائده إلى مختلف اللغات

\* سنيها سوندارام : شاعرة هايكو و مصورة  
هندية . مهندسة تقيم في الولايات المتحدة  
الامريكية . منحت عدة جوائز , و منها : جائزة  
غاياتري جامارش التذكارية , و جائزة ساكورا  
في مهرجان فانكوفر لأزهار الكرز 2019 , و  
تكريم في مسابقة الهايكو الدولية في  
بولندا

\* إيلين ريدل : شاعرة هايكو و تانكا نيوزيلندية .  
مدرسة متقاعدة , تعيش في ( هاميلتون ) .  
حاصلة على الجائزة الأولى في مسابقة مونسييت  
الدولية للهايكو , و على الجائزة الثانية في مسابقة  
ربيع / صيف  
2008

\* نيكول بوتيه : شاعرة هايكو فرنسية . فازت  
بالجائزة الأولى في مسابقة مؤسسة الهايكو الدولية  
– الولايات المتحدة الأمريكية , و الجائزة الثالثة  
في مسابقة ( كوساماكورا 19 – اليابان ) . كرمت  
في مسابقة ( ماينيتشي 16 – اليابان )

\* تاكاهاما كيوشي : شاعر ياباني مجدد من  
فترة ( شووا - شووا جيداي – فترة السلام المنير  
( . ولد في ( ماتسوياما ) في 22 شباط 1874 ,  
و وافته المنية في 8 نيسان 1959 . درس على  
يد الشاعر ( ماساوكا شيشي ) . عمل في مجلة (  
نيهونجين ) كمحرر و ناقد ادبي . كما عمل مديرا  
لمجلة ( هوتوتوغيسو ) للهايكو . منح وسام الثقافة  
في عام 1954 . كما منح الوسام المقدس من  
الدرجة الأولى بعد وفاته . ترجمت قصائده الى  
عدة لغات . عضوة في مجلس إدارة ( هايكو

ريفيو – جمعية الهايكو الرومانية ( منذ عام  
2017 . محررة في مجلة ( الباتروس ) التي  
تنشرها جمعية الهايكو في ( كونستانتا ) منذ  
2017

\* توشيمي هوريوتشي : شاعر هايكو و كاتب  
ياباني . ولد في 5 أيلول 1931 في ( أوداكا  
ماتشي ) . حصل على شهادة البكالوريوس من  
كلية ( توهوكو جاكوبين ) 1956 . كما درس  
الشعر و الكتابة الإبداعية في ( سانت جون يو –  
مينيوسوتا ) و كلية ( اكستر أكسفورد – إنكلترا  
) . عمل كأستاذ مساعد في كلية ( سينداي  
شيرايوري جونيور ) 1987 – 1990 , و أستاذا  
في نفس الكلية 1990 – 1997 . من أعماله (  
واحة في قلب 1995 ) , و ( الحس المواكب في  
الهايكو و مقالات أخرى 1990 )

\* ميشيل إل . هارفي : رسامة مناظر طبيعية  
محترفة و شاعرة هايكو يابانية . ترسم المناظر  
الطبيعية في ريف هاميلتون و نيويورك . لاقت  
قصائدها الكثير من الاقبال



الملحق رقم ( ب )  
قصائد أخرى عن الرياح

## 1 - من الذي شاهد الريح – كريستينا روسيتي



من الذي شاهد الريح ؟  
لم أكن أنا  
و لم تكن أنت  
و لكن عندما تتدلى أوراق الشجر  
مرتعشة ،



تكون الريح  
تعبر من خلالها .  
من الذي شاهد الريح ؟  
لم تكن أنت  
ولم أكن أنا  
ولكن عندما تنحني  
ذرى الأشجار ,  
تكون الريح  
وهي تمضي  
في طريقها .

2 - أوكتافيو باث - رياح , مياه , صخور



تنقر المياه على الصخور ,  
تنثر الرياح المياه رذاذا ,  
الصخور تصد الرياح .  
مياه , رياح , صخور .  
تنحت الرياح في الصخور ,  
الصخور تحوي المياه ,  
تتسرب المياه  
تنساب الرياح .  
صخور , رياح , مياه .  
تشدو المياه في تدفقها ,

تمضي مهمة ,  
تثبت الصخور في مكانها صامدة .  
رياح , مياه , صخور .  
تتشابه , و لا تتشابه .  
اختراق و زوال  
من خلال تسمياتها الفارغة

3 - الريح - إميلي ديكنسون



إنها مثل النور , -  
بهجة زاهرة

إنها كالنحل , -  
نعمة بلا تاريخ  
إنها مثل الغاب ,  
منعزلة مثل النسيم ,  
لا تنطق  
مع هذا فإنها تثير  
أبهى الأشجار .  
إنها كالصبيحة , -  
عظيمة هي عندما تنتهي , -  
الساعات الأبدية  
الرنين وقت الظهيرة .

---

كريستينا روسيتي 1830 - 1894 : شاعرة -  
بريطانية خالدة من العصر الفيكتوري . هي ابنة  
الشاعر و السياسي الإيطالي ( غابرييل روسيتي  
( الذي هاجر الى إنكلترا في عام 1824 . من  
أعمالها : ( آيات 1847 ) , ( سوق العفريت و  
قصائد أخرى 1862 ) , ( تقدم الأمير 1866 )  
( , ( مسابقة ملكة 1881 ) , ( وجه الأعماق 1882  
( , ( مود - قصة للبنات 1897  
(

أوكتافيو باث 1914 - 1998 : شاعر و أديب  
و سياسي مكسيكي . حائز على جائزة نوبل لادب  
1990 و غيرها . من أعماله : ( القمر المتوحش  
( , ( تحت ذلك الواضح و قصائد أخرى ) ,  
( متاهة العزلة ) , ( القوس و القيثارة ) ( اتصالات  
و انفصالات ) , ( القرد النحوي ) , ( أرض  
واحدة و أربعة أو خمسة عوالم ) , و ( الحرية  
تحت القسم ) . من أشهر قصائده ( حجر الشمس  
( . ترجم القصيدة الى الإنكليزية إليوت  
وينبرجر

إميلي ديكنسون : شاعرة أمريكية بارزة .  
ولدت في 10 ك / 1830 . نشر نتاجها الشعري

بعد وفاتها في 15 أيار 1886, و يشمل : قصائد  
- المجموعة الأولى 1890 , قصائد - المجموعة  
الثانية 1892 , و قصائد - المجموعة الثالثة  
1896 . أفضت إلى ربها عام 1886 . نشرت  
( 11 ) قصيدة فقط و بأسماء مستعارة من أصل  
( 1700 ) قصيدة



## الفهرست

الموضوع رقم الصفحة

---

المقدمة

3

في مهب الريح : قصائد هايكو عالمية

5

المصادر المترجمة عنها

159

الملحق رقم ( أ ) : نبذ مختصرة عن بعض

الشعراء

173

الملحق رقم ( ب ) : قصائد أخرى حول الرياح

184

